

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chodźcie tutaj do mnie wszyscy — zmęczeni i obciążeni a Ja dam odpocznienie wam.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Chodźcie do Mnie wszyscy trudzący się i którzy są obciążeni a Ja dam odpocząć wam             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Chodźcie do Mnie wszyscy* zapracowani i przeciążeni,** a Ja was odświeżę.***1)2)3)            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Chodźcież do mnie wszyscy - trudzący się i obciążeni, i ja dam odpocząć wam.                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Chodźcie do Mnie wszyscy trudzący się i którzy są obciążeni a Ja dam odpocząć wam             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przyjdźcie do Mnie wszyscy zapracowani i przeciążeni, Ja wam zapewnię wytchnienie.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Przyjdźcie do mnie wszyscy, którzy jesteście spracowani i obciążeni, a ja wam dam odpoczynek. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzyście spracowani i obciążeni, a Ja wam sprawię odpocznienie;   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzy pracujecie i jesteście obciążeni, a ja was ochłodzę.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Przyjdźcie do Mnie wszyscy, którzy utrudzeni i obciążeni jesteście, a Ja was pokrzepię.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzy jesteście spracowani i obciążeni, a Ja wam dam ukojenie.     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przyjdźcie do Mnie wszyscy utrudzeni i obciążeni, a Ja wam dam ukojenie.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Przyjdźcie do Mnie wszyscy, którzy utrudzeni i obciążeni jesteście. Ja dam wam wytchnienie.   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Przyjdźcie do mnie wszyscy ciężko pracujący i mocno obarczeni, a ja wam przyniosę ulgę.       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Przychodźcie do mnie wy - ludzie zapracowani i przeciążeni - ja dam wam wytchnienie.          |

1) <x>500 6:37</x>; <x>500 7:37</x>

2) <x>300 31:25</x>; <x>470 23:4</x>; <x>490 11:46</x>; <x>510 15:10</x>

3) odświeżę, ἀναπαύω, l. orzeźwię, zapewnię odpoczynek.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pójdźcie do Mnie wszyscy utrudzeni i uginający się pod ciężarem, a Ja wam dam wytchnienie.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдіть до Мене всі втомлені та обтяжені, і Я заспокою вас.                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Przyjdźcie tu istotnie do mnie wszyscy odbierający ciężki trudu i wystawieni pod brzemiona i ja zaprzestaną dla wzniesienia do źródła w górze was. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzy się trudzicie oraz jesteście obciążeni, a Ja wam sprawię odpoczynek.                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przyjdźcie do mnie, wszyscy, którzy się mozolicie i jesteście obciążeni, a dam wam wytchnienie.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przyjdźcie do mnie wszyscy, którzy się mozolicie i jesteście obciążeni, a ja was pokrzepię.                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, którzy jesteście zmęczeni i przeciążeni, a ja zapewnię wam odpoczynek!                                              |